

Se sei un inquilino che ha ricevuto uno sfratto per morosità, o se sei un proprietario di casa che ha richiesto la convalida di uno sfratto nei confronti dell'inquilino, puoi ottenere un sostegno concreto e sicuro con le risorse del così detto "Protocollo Sfratti". E' possibile ottenere un contributo economico in aiuto alle persone e alle famiglie colpite da uno sfratto per morosità per restituire il debito contratto e superare una fase di difficoltà conseguente alla crisi economica.

COME OTTENERE GLI AIUTI PREVISTI

Se sei un inquilino > devi presentarti in Tribunale il giorno stabilito per l'Udienza di convalida dello sfratto, dove ti verranno fornite tutte le informazioni necessarie

Se sei un proprietario > aderisci all'Accordo che ti verrà proposto dalle Organizzazioni Sindacali degli inquilini e dal tuo Avvocato, da presentare al Giudice presso il Tribunale.

I VANTAGGI

per l'inquilino

L'inquilino può continuare ad abitare nella stessa casa; ha una riduzione della morosità a suo carico; per saldare il debito riceve un finanziamento a fondo perduto pari al 65% della morosità (per un importo massimo di € 3.000 per gli immobili ubicati a Bologna, di € 2.300 per quelli della cintura bolognese e di € 2.000 per gli altri comuni della provincia); per la metà della somma residua l'inquilino potrà inoltre richiedere un finanziamento agevolato alle Banche convenzionate.

per il proprietario

Il proprietario ha la certezza di ottenere in tempi brevi e certi l'80% del credito, accettando di rinunciare al 20% della morosità maturata dall'inquilino, e concludendo così l'azione di sfratto.

In alternativa

Se invece l'inquilino si impegna a rilasciare la casa da cui è stato sfrattato - concordando con il proprietario la data certa entro cui se ne andrà - può ricevere un contributo a fondo perduto pari a 2/3 della caparra relativa al contratto d'affitto di un nuovo alloggio con un canone sostenibile per il suo reddito.

PER VERIFICARE DI POSSEDERE I PRINCIPALI REQUISITI NECESSARI A RICEVERE GLI AIUTI PREVISTI, GLI INQUILINI, CONVOCATI IN PRIMA UDIENZA PRESSO IL TRIBUNALE, SI DEVONO RIVOLGERE AI RAPPRESENTANTI DELLE ORGANIZZAZIONI SINDACALI E AI FUNZIONARI DEL COMUNE DI BOLOGNA (SEMPRE PRESENTI NELL'AULA DEL TRIBUNALE).

E' un'iniziativa promossa dalla **Prefettura di Bologna**

insieme a
Regione Emilia-Romagna, Provincia di Bologna, Comune di Bologna, Comune di Imola, ANCI Emilia-Romagna, Tribunale di Bologna, Fondazione Del Monte di Bologna e Ravenna, Fondazione Cassa di Risparmio di Imola, Cassa di Risparmio di Bologna, Unicredit Banca, Ordine degli Avvocati di Bologna, Sindacati e Associazioni rappresentative degli inquilini e dei proprietari

*Questa campagna di comunicazione è realizzata grazie al contributo della **Provincia di Bologna***



Per informazioni più dettagliate rivolgiti agli uffici casa e servizi sociali del tuo comune di residenza oppure alle organizzazioni sindacali degli inquilini e alle associazioni dei proprietari immobiliari.
Trovi tutti gli indirizzi su:

For further information please contact the housing and social services of the town you live in or the tenants' unions and landlords associations.
You can find all addresses on:

Pour plus de renseignements, contactez les services du logement et le service social de votre lieu de résidence ou les organisations syndicales des locataires et les associations des propriétaires.
Vous trouverez toutes les adresses sur :

للمزيد من المعلومات يرجى التوجه الى المكتب المختص بالسكن والخدمات الاجتماعية في البلدية في مكان الإقامة أو منظمة نقابة المستأجرين و اتحاد ملاك العقارات ويمكن الحصول على جميع العناوين من المواقع الإلكترونية التالية:

www.comune.bologna.it/casa
www.provincia.bologna.it/sfratti

sfratti per morosità: possiamo aiutarti

eviction for non-payment of rent: we can help you

expulsions pour loyers impayés: nous pouvons vous aider

وجوب إخلاء المنزل لعدم دفع الإيجار: بأمكاننا مساعدتك

You are a tenant and you have received a notice of eviction for non-payment of rent, or You are a landlord and have requested validation of the eviction decree. In either case we can provide You with a concrete, actual help with the resources of the so-called "Eviction protocol" services. We can provide funds to help people subject to an eviction for non-payment of rent, helping them to pay their dues and to overcome the difficult times caused by the economic crisis.

HOW CAN YOU RECEIVE OUR HELP

If you are a tenant > go to the Court on the day of the Eviction Decree Validation Hearing and there we will provide You all the information You need

If you are a landlord > accept the Agreement the Tenant Unions and Your lawyer will offer You and submit that agreement to the appointed Judge at the Court.

THE ADVANTAGES

For the tenant

The tenant can keep living in the house, the amounts he owes the landlord will be reduced as he receives a non-returnable grant corresponding to 65% of the amounts due (up to € 3.000 for the buildings in the city of Bologna € 2.300 for those in the Bologna suburban area and € 2.000 for the other towns in the province of Bologna) and in addition to that he may ask for a low-interest loan to cover the half of the remaining fund to the banks that are part of this initiative.

For the landlord

The landlord can be sure that he will receive, in a short time, 80% of the amounts due if he accepts to renounce to the remaining 20% thus ending the eviction action.

As an alternative

If, instead, the tenant accepts to move out of the house he was evicted from and agrees on a date with the landlord he may receive a non-returnable grant covering 2/3 of the down payment on a new house whose rent is compatible with the tenant's income level.

THE TENANTS WHO WISH TO ASCERTAIN THAT THEY HAVE THE MAIN REQUIREMENTS TO RECEIVE OUR HELP SHALL, AT THE TIME OF THE FIRST HEARING FOR EVICTION DECREE VALIDATION, CONTACT THE REPRESENTATIVES OF THE TENANTS' UNION AND THE RELEVANT BOLOGNA MUNICIPALITY OFFICIALS (THEY CAN BE EASILY FOUND IN THE COURT HALL).

Si vous êtes locataire et que vous avez reçu un avis d'expulsion à cause de loyers impayés, ou si vous êtes propriétaire d'un logement et que vous avez engagé une procédure d'expulsion vis-à-vis d'un locataire, vous pouvez obtenir une aide sûre et concrète grâce aux ressources du "Protocollo Sfratti". Les personnes et les ménages ayant un reçu un avis d'expulsion en raison de retard de paiement de leur loyer peuvent obtenir une aide financière pour restituer la dette contractée et surmonter ainsi une phase de difficulté dérivant de la crise économique.

COMMENT OBTENIR L'AIDE PRÉVUE

Si vous êtes locataire > vous devez vous présenter au Tribunal le jour de l'audience, où vous recevrez toutes les informations nécessaires

Si vous êtes propriétaire > adhérez à l'accord qui vous sera proposé par les organisations syndicales des locataires et par votre avocat, accord à présenter au juge du Tribunal.

LES AVANTAGES

pour le locataire

Le locataire peut rester dans le logement et obtient une réduction de sa dette. Pour la solder, il reçoit un financement à fond perdu égal à 65% de la somme impayée (avec un plafond de 3.000 euros pour les immeubles situés à Bologne, de 2.300 euros pour les immeubles situés dans la ceinture de Bologne et de 2.000 euros dans les autres communes de la Province de Bologne). Le locataire pourra également demander un financement facilité aux banques conventionnées pour la moitié du montant restant.

pour le propriétaire

Le propriétaire a la certitude de recouvrer 80% de sa créance dans de brefs délais, en acceptant de renoncer à 20% des loyers dus par le locataire et en concluant ainsi la procédure d'expulsion.

En alternative

En revanche, si le locataire s'engage à quitter le logement - en concordant avec le propriétaire la date sûre et certaine à laquelle il quittera les lieux - il peut recevoir une aide à fond perdu égale à 2/3 des arrhes pour le bail d'un nouveau logement, avec un loyer compatible à son revenu.

POUR VÉRIFIER DE POSSÉDER LES PRINCIPALES CONDITIONS REQUISES POUR RECEVOIR L'AIDE PRÉVUE, LES LOCATAIRES, CONVOQUÉS À LA PREMIÈRE AUDIENCE DEVANT LE TRIBUNAL, DOIVENT S'ADRESSER AUX REPRÉSENTANTS DES ORGANISATIONS SYNDICALES ET AUX FONCTIONNAIRES DE LA VILLE DE BOLOGNE (CEUX-CI SONT TOUJOURS PRÉSENTS DANS LA SALLE DU TRIBUNAL).

إذا كنت مستأجراً لبيت وتلقيت انذاراً بوجوب ترك البيت لأنك لم تدفع الإيجار، أو كنت مالك لبيت وطلبت التأكيد على ان يخلي المستأجر البيت، بإمكانك الحصول على دعم واقعي وملموس وأكد من خلال المخصصات المالية المسمية "بروتوكول الأخلاء". من الممكن الحصول على المساهمة او الدعم المادي كمساعدته للأشخاص او العائلات المتضرره من وجوب أخلاء البيت بسبب عدم الدفع وذلك من اجل دفع المستحقات والخروج من المرحلة الصعبة المترتبة على الأزمة الاقتصادية.

كيفية الحصول على هذه المساعدات

إذا كنت مستأجراً : يتوجب عليك الحضور في الموعد المحدد للجلسة من اجل التأكيد على الأخلاء، حيث سيتم تزويدك بكامل المعلومات الضرورية
إذا كنت مالكا للبيت: شارك في الاتفاقية المطروحة من قبل التنظيم النقابي للمستأجرين ومن محاميك الشخصي بحيث تقدم الى القاضي في المحكمة.

الإيجابيات

للمستأجر

بإمكان المستأجر ان يتابع السكن في نفس البيت، كذلك يتمتع بتخفيض المستحقات المترتبة عليه؛ ولتسديد هذه المستحقات المترتبة فإن المستأجر يتلقى تمويل على شكل منحه غير مسترده بقيمة 65% من قيمة الدين المستحق (حيث تبلغ القيمة القصوى للمبلغ 3.000 يورو للمباني الواقعة في بولونيا، او 2.300 يورو للمباني الواقعة داخل حدود مدينة بولونيا او 2.000 يورو للمباني في البلديات ضمن محافظة بولونيا)؛ كذلك بإمكان المستأجر ان يطلب قرض ميسر بقيمة نصف المبلغ المتبقي من احد البنوك الموقعة على هذه الاتفاقية.

لمالك المنزل

بهذه الطريقة يضمن صاحب المنزل ان يحصل على 80% من الديون بعد ان يقبل بالتنازل عن 20% من الديون المستحقة على المستأجر وينهي بهذه الطريقة قضية أخلاء المنزل.

بدلاً من ذلك

إذا ما التزم المستأجر ان يخلي البيت بعد الترتيب مع المالك واعلامه بالتاريخ المحدد لأخلاء البيت، بإمكانه اي المستأجر ان يحصل على منحه غير مسترده والتي تساوي 2/3 من قيمة الوديعة المرتبطة بعقد الإيجار الجديد بقيمة إيجار مناسبة لدخله.

للتحقق من المتطلبات الرئيسية لتلقي هذه المساعدات، على المستأجرين المدعويين لحضور الجلسة الأولى في محكمة التوجه الى ممثلين النقابات وممثلي بلدية بولونيا (المتواجدين دائماً في قاعة المحكمة).